

## Canzoni Alice nel Paese delle Meraviglie (Disney, 1951)

In questo documento trovate riunite tutte le canzoni del film Disney Alice nel Paese delle Meraviglie (Alice in Wonderland) del 1951. Ogni canzone è presente in versione italiana (sulla sinistra) e nella sua versione originale in lingua inglese (sulla destra). Speriamo di avervi fatto cosa gradita, passate a trovarci su [Carrollpedia.it](http://Carrollpedia.it) per tante altre risorse sul mondo di Lewis Carroll!

### 1 - Il paese delle meraviglie

**Coro** Alice narraci

Il viaggio tuo incredibile  
nel mondo inverosimile  
che niun sa dir dov'è  
dov'è quel magico  
paese che tu sai trovar  
oltre le nubi o in fondo al mar  
oppur dentro di te  
chissà dov'è  
forse laggiù  
si vanno a rifugiar  
la luna e gli astri  
quando il sole in cielo va  
Alice guidaci  
le meraviglie mostraci  
di quei paesi magici  
che sai trovar

### 2 - Un mondo come piace a me

[canta Vittoria Febbi]

**Alice** Le bestiole

anche lor vivrebbero in casette  
ben vestite in guanti e con scarpette  
nel mio mondo ideal,  
ogni fiore  
se io fossi un po' di malumore  
per distrarmi passerebbe l'ore  
chiacchierando nel mio mondo ideal.  
Gli uccellini  
sempre allegri, affabili e carini  
canterebber l'arie di Puccini  
in quel mio mondo ideal,  
se un ruscello odi mormorar  
potrai capir di cosa vuol parlar  
che bellezza se sapessi che  
quel mondo delle meraviglie c'è.

### 3 - The Sailor's Hornpipe

[canta Aldo Silvani]

**Libeccio** Oh, che bella vita fa il marinar

### 1 - Alice in Wonderland

**Chorus** Alice in Wonderland

how do you get to Wonderland?  
Over the hill or underland  
or just behind the tree?  
When clouds go rolling by  
they roll away and leave the sky.  
Where is the land beyond the eye  
that people can not see  
where can it be?  
Where do stars go  
where is the crescent moon?  
They must be somewhere  
in the sunny afternoon.  
Alice in Wonderland  
where is the path to Wonderland?  
Over the hill or here or there  
I wonder where.

### 2- In A World Of My Own

[sung by Kathryn Beaumont]

**Alice** Cats and rabbits

would reside in fancy little houses  
and be dressed in shoes and hats and trousers  
In a world of my own  
All the flowers  
would have very extra special powers  
they would sit and talk to me for hours  
when I'm lonely in a world of my own  
There'd be new birds  
lots of nice and friendly how-de-do birds  
everyone would have a dozen bluebirds  
within that world of my own  
I could listen to a babbling brook  
and hear a song, that I could understand  
I keep wishing it could be that way  
because my world would be a wonderland.

### 3 - The Sailor's Hornpipe

[sung by Bill Thompson]

**Dodo** Oh, the sailor's life is the life for me

sempre a navigar quando infuria il mar  
me ne infischio se nevischia  
se c'è nebbia o il vento fischia  
perché il tempo se ne infischia pure lui di me.

#### 4 - La maratonda

[canta Aldo Silvani]

**Libeccio** Gira in tondo, sempre in tondo  
asciugati anche tu  
niente è più seccante  
di una corsa in su e in giù  
mara maratonda  
testa in basso  
gambe in su  
non c'è stato inizio  
e non ci fermeremo più  
di correr  
di saltar, calciar  
di qua e di là  
cominciò domani  
l'altro ieri finirà  
gira gira in tondo  
c'è più gusto e sai perchè  
non c'è mai nessuno che stia avanti  
o che stia indietro  
avanti gira in tondo  
provaci anche tu  
niente secca meglio  
di una corsa in su e in giù  
mara...

#### 5 - Piacere

[Pinco Panco: Vinicio Sofia]

Panco Pinco: Mauro Zambuto]

**Pin & Pan** Stringi la man, piacere  
-cere , -cere  
lieto son io, piacere  
e poi le presentazion,  
questa è l'educazion!

#### 6 - Il tricheco e il carpentiere

[Pinco Panco: Vinicio Sofia]

Panco Pinco: Mauro Zambuto]

Carpentiere: Vinicio Sofia]

Tricheco: Mario Besesti]

**Pin & Pan** Splendeva il sol sull'ampio mar

how I love to sail on the bounding sea  
and I never never ever  
do a thing about the weather  
for the weather never ever does a thing for me.

#### 4 - Caucus Race

[sung by Bill Thompson]

**Dodo** Forward, backward, inward, outward  
come and join the chase!  
Nothing could be drier  
than a jolly caucus-race.  
Backward, forward  
outward, inward  
bottom to the top  
never a beginning  
there can never be a stop  
to skipping  
hopping, tripping,  
fancy free and gay,  
I started it tomorrow  
and will finish yesterday.  
Round and round and round we go,  
and dance for evermore,  
once we were behind but now  
we find we are  
be-forward, backward, inward, outward,  
come and join the chase!  
Nothing could be drier  
than a jolly caucus-race.  
For backward...

#### 5 - How Do You Do

[Tweedle Dee: J. Pat O'Malley]

Tweedle Dum: J. Pat O'Malley]

**Dee & Dum** How do you do and shake hands,  
shake hands, shake hands.  
How do you do and shake hands  
and state your name and business.  
That's manners!

#### 6 - The Walrus And The Carpenter

[Tweedle Dee: J. Pat O'Malley]

Tweedle Dum: J. Pat O'Malley]

Carpenter: J. Pat O'Malley]

Walrus: J. Pat O'Malley]

**Dee & Dum** The sun was shining on the sea

pieno di volontà  
volea far l'onde luccicar  
raggiando in qua e in là  
e ciò benché la notte ahimè  
profonda fosse già.  
Andava il carpentiere  
col tricheco a passeggiar  
la spiaggia era vastissima  
e di sabbia aveva un mar.  
"Signor Barone" disse il primo  
"la sabbia non mi va  
e in men che sia la portiam via  
se lei mi dà una man".  
**Tricheco** Una mano?  
E' giunta l'ora  
**Pin & Pan** - fé il tricheco -  
**Tricheco** ormai di chiacchierar  
di cose buone da mangiar  
di cavoli e di re  
di come il mare va in bollor  
se i gatti san volar  
brindiamo allor, ma che lavor  
siam cavoli o siam re.  
Oh, è festa ostrichette,  
andiamo a passeggiar  
giriamo un po', parliamo un po'  
che più si può anelar.  
**Carpentiere** E magari  
cogliendo l'occasion  
faremo colazione  
**Pin & Pan** Ma scosse mamma ostrica  
il capo ed ammiccò  
sapeva che i molluschi  
fanno gola anzichenò  
**Mamma ostrica** Girar perché  
sentite a me  
restate qui  
**Pin & Pan** - gridò  
**Tricheco** Certo, certo, è giusto ma, ah ah!  
E' giunta l'ora, amiche care,  
ormai di chiacchierar  
di cappellini e di chiffon,  
di cavoli e di re  
di come il mare dà calor  
se i gatti san volar  
Orsù allegria, venite via,  
coi cavoli e coi re.

shining with all his might  
he did his very best to make  
the billows smooth and bright.  
And this was odd, because it was  
the middle of the night.  
The Walrus and the Carpenter  
were walking close at hand  
The beach was white from side to side  
but much too full of sand.  
'Mister Walrus', said the Carpenter  
'My brain begins to perk.  
We'll sweep this clear in half a year  
if you don't mind the work.'  
**Walrus** Work? Uh, pff, brrrr!  
Uh the time has come...  
**Dee & Dum** ...the Walrus said...  
**Walrus** ...to talk of other things  
Of shoes and ships and sealing wax  
and cabbages and kings  
And why the sea is boiling hot  
and whether pigs have wings.  
Callooh, callay, no work today!  
We're cabbages and kings!  
Oh, oysters, come and walk with us  
the day is warm and bright!  
A pleasant walk, a pleasant talk  
would be a sheer delight!  
**Carpenter** Yes, and should we get hungry  
on the way,  
we'll stop and uh... have a bite!  
**Dee & Dum** But mother Oyster winked her eye  
and shook her heavy head  
She knew too well this was no time  
to leave her oyster bed.  
**Mother oyster** The sea is nice  
take my advice  
and stay right here.  
**Dee & Dum** Mom said.  
**Walrus** Yes, yes, of course, of course! But...haha!  
The time has come, my little friends  
to talk of other things  
Of shoes and ships and sealing wax  
of cabbages and kings  
And why the sea is boiling hot  
and whether pigs have wings  
Callooh, callay, come run away!  
We're the cabbages and kings!

Uhm, ed or... vediamo un po'.

Ah, del pan tostato  
è quello che ci vuol!

**Carpentiere** E del limon ci vuol,  
e un po' di pepe no?

**Tricheco** Oh sì, ottima idea,  
è ora di pranzar!

E ora siete pronte, ostrichette?  
La festa incominciam!

**Ostrichette** Festa?

**Tricheco** Sì, amiche care,  
è tempo ormai di fare colazione!

**Carpentiere** E pepe e un po' di senape  
e succo di limon  
mischiamo tutto insieme  
in una salsa inver da re  
godiam alfin che bel festin  
pei cavoli e pei re

**Tricheco** Oh, io sono commosso...  
oh, scusatemi!

Voi non saprete mai  
qual gioia è il vostro incontro  
e l'ho gustato assai!

**Carpentiere** Ostrichette? Ostrichette?

**Pin & Pan** Ma non ci fu risposta a "Ostrichetta!"  
e non c'è da stupir  
perché le avea mangiate tutte  
ahimè!

**Tricheco** E' giunta l'ora!

**Pin & Pan** Pei cavoli e pei re!  
Fine!

### La storia del nonnetto

[Pinco Panco: Vinicio Sofia  
Panco Pinco: Mauro Zambuto]

**Pin & Pan** Il fanciullo diceva  
al nonnetto "Orsù  
ormai vecchio e canuto sei tu  
ma ancora ti metti col capo all'ingiù  
oramai non lo devi far più, mai più,  
all'età che tu hai non va più!"

Gli rispose il nonnetto  
"Ma adesso che so che cervello non ho  
beh... io lo fo e lo rifò e lo rifò  
ah ah ah ah ah ah ah ah  
ah ah ah ah ah ah ah!"

Hrmmm, well now, let me see.

Ah, a loaf of bread  
is what we chiefly need.

**Carpenter** So how about some pepper  
and salt and vinegar, aye?

**Walrus** Oh yes, yes, splendid idea!  
Haha, very good indeed!

Now, if you're ready, oysters dear...  
haha... we can begin the feed.

**Oysters** Feed?

**W.** Oh yes, the time has come my little friends  
to talk of food and things!

**Carpenter** Of peppercorn some mustard seed  
and other seasonings  
We'll mix them all together  
in a sauce that's fit for kings.  
Callooh, callay, we'll eat today  
like cabbages and kings!

**Walrus** I uh, weep for you,  
I -uh- oh, excuse me!

I deeply sympathize  
for I've enjoyed your company  
oh, much more than you realize.

**Carpenter** Little oysters, little oysters...

**Dee & Dum** But answer there came none  
and this was scarcely odd  
because, they'd been eaten  
every one!

**Walrus** The time has come!

**Dee & Dum** We're cabbages and kings!  
The end!

### Father William

[Tweedle Dee: J. Pat O'Malley  
Tweedle Dum: J. Pat O'Malley]

**Dee & Dum** You are old father William,  
the young man said,  
and your hair has become very white  
And yet you incessantly stand on your head  
do you think at your age it is right, is right  
do you think at your age it is right?  
Well  
in me youth, father William replied to his son,  
I'd do it again and again and again  
and I'd done it again  
and again and again...

### **Daremo fuoco alla casa**

[Libeccio: Aldo Silvani]

Bianconiglio: Lauro Gazzolo]

**Libeccio** Lo voglio affumicar  
così dovrò sloggiar  
un po' di legna prenderò  
con questo il fuoco accenderò.  
Faremo un bel falò  
e il mostro scaccerò.  
Il naso gli bruciam  
i piedi gli arrostiam  
e lì per lì gli dimostriam  
che mostri qui non tolleriam.  
Noi non avrem pietà  
col fuoco sloggerà  
**Bianconiglio** Col fuoco sloggerà.

### **Meriggio d'oro**

[coro e Vittoria Febbi]

**Coro** Là che panfarfalle e dei tulipani  
scambian baci sotto il girasol,  
suonan le campanule a distesa  
nel bel del meriggio d'or.  
Nelle nuvole son già gli asfodeli  
e le viole cantano di cuor,  
bocca a bocca di leone i gigli  
sboccian nel meriggio d'or.  
Sono i bruchi cane e gatto  
ha la gotta il millepiè,  
ma le margherite per amor si lasciano  
sfoglia-a-ar.  
Imparar puoi tante cose dai fiori  
che di grazia sempre ricchi son  
son felici in primavera i cuori,  
quanti, nel bel meriggio d'or.  
Vieni nel bel meriggio d'oro  
nel meriggio d'or.  
**Alice** Imparar puoi tante cose dai fiori  
che di grazia sempre ricchi son  
son felici in primavera i cuori  
ahahah...  
**Coro** quanti nel bel meriggio d'or.

### **La canzone dello Stregatto**

[canta Stefano Sibaldi]

**Stregatto** A destra ed a manca va

### **We'll burn the house down**

[Dodo: Bill Thompson]

White Rabbit: Bill Thompson]

**Dodo** Oh, we'll smoke the blighter out  
He'll put the beast to rout  
Some kindling, a stick or two  
all this bit of rubbish ought to do.  
We'll smoke the blighter out  
we'll smoke the monster out!  
Oh, we'll roast the blighter's toes  
we'll toast the boulder's nose!  
Just fetch that gate, we'll make it clear  
that monsters aren't welcome here.  
We'll blow the thing there out  
we'll smoke the monster out!  
**White Rabbit** We'll smoke the monster out...

### **In The Golden Afternoon**

[chorus and Kathryn Beaumont]

**Chorus** Little bread-and-butterflies kiss the tulips  
and the sun is like a toy balloon  
There are get up in the morning glories  
in the golden afternoon.  
There are dizzy daffodils on the hillside  
strings of violets are all in tune  
Tiger lilies love the dandelions  
in the golden afternoon (the golden afternoon).  
There are dog and caterpillars  
and a copper centipede  
where the lazy daisies love the very peaceful life  
they lea-ee-ead...  
You can learn a lot of things from the flowers,  
for especially in the month of June.  
There's a wealth of happiness and romance,  
all in the golden afternoon.  
All in the golden afternoon  
the golden afternoon.  
**Alice** You can learn a lot of things from the flowers,  
for especially in the month of June.  
There's a wealth of happiness and romance,  
all...  
**Chorus** in the golden afternoon.

### **'Twas Brillig**

[sung by Sterling Holloway]

**Cheshire Cat** 'Twas brillig, and the slithy toves

di qua, di su, di giù, di là  
la luna sorge all'olimon  
e i palmipedon neppur.

Albeggia ed il solleon  
a la-r-ghe falde sbianca il mar  
la luna sorge all'olimon...

### La canzone del non-compleanno

[Leprotto: Mauro Zambuto

Cappellaio: Carlo Romano

Alice: Vittoria Febbi

Toperchio: Vittorio Stagni]

**Leprotto** Che sia il consenso unanime  
se ostacolo non c'è

**Leprotto e Cappellaio** Un buon non-compleanno  
un buon non-compleanno  
un buon non-compleanno per noi.

**Leprotto** Un buon non-compleanno  
a me

**Cappellaio** A chi?

**Leprotto** A me

**Cappellaio** Oh, a te!

**Leprotto** Un buon non-compleanno a te

**Cappellaio** A me?

**Leprotto** Sì, a te!

**Cappellaio** Oh, a me!

**Cappellaio** Brindiamo tutti insieme  
con un altro po' di tè  
e tanti tanti auguri  
a-a te.

**Cappellaio** Noi tutti abbiam un compleanno  
Ogni anno

**Leprotto** Ed uno solo all'anno ahimè ce n'è

**Cappellaio** Ah, ma ci son trecento-64 non compleanni

**Leprotto** E questi preferiamo festeggiar!

**Alice** Ma, allora, oggi è anche il mio non-compleanno!

**Leprotto** Sul serio?

**Cappellaio** Oh com'è piccolo il mondo!

**Leprotto** In questo caso...

Un buon non-compleanno

**Alice** Per me?

**Cappellaio** Per te

Un buon non-compleanno

**Alice** A me?

**Cappellaio** A te

did gyre and gimble in the wabe  
All mimsy were the borogoves  
and the momeraths outgrabe

'Twas brillig, and the slithy toves  
did gyre and gimble in the wabe  
All mimsy were the borogoves...

### The Unbirthday Song

[March Hare: Jerry Colonna

Mad Hatter: Ed Wynn

Alice: Kathryn Beaumont

Dormouse: James McDonald]

**March Hare** If there are no objections  
let it be unanimous!

**Mad & March** A very merry unbirthday...  
A very merry unbirthday...

A very merry unbirthday to us! ...

**March Hare** A very merry unbirthday  
to me.

**Mad Hatter** To who?

**March Hare** To me.

**Mad Hatter** Oh you!

**March Hare** A very merry unbirthday to you.

**Mad Hatter** Who, me?

**March Hare** Yes, you.

**Mad Hatter** Oh me!

**March Hare** Let's all congratulate us  
with another cup of tea  
a very merry unbirthday  
to you!

**Mad Hatter** Now statistics prove, prove that you've  
one birthday.

**March Hare** Imagine, just one birthday every year.

**Mad Hatter** Ahhh, but there are 364 unbirthdays!

**M. Hare** Precisely why we're gathered here to  
cheer!

**Alice** Why, then today is my unbirthday too!

**March Hare** It is?

**Mad Hatter** What a small world this is.

**March Hare** In that case...

a very merry unbirthday.

**Alice** To me?

**Mad Hatter** To you!

**March Hare** A very merry unbirthday.

**Alice** For me?

**Mad Hatter** For you!

Or spegni la candela  
E rallegrati perché  
**Cappellaio e Leprotto** Un buon non compleanno  
A te

**Toperchio** Batti gli occhi, piccioncino  
vien Toperchio salta e vai  
sopra il mondo volerai  
zucchi zucchi tipitin

### **Voglio darti un consiglio**

[canta **Vittoria Febbi**]

**Alice** Io mi so dar ottimi consigli,  
ma poi seguirli mai non so  
e per questo nei pasticci spesso son.  
"Rifletti" è un ottimo consiglio  
però assai curiosa son  
e mi piacciono  
avventure e novità.

Ho imboccato il mio cammino  
senza alcuna riflessione  
senza pensar che tutto poi  
si paga un dì

**Coro** Un dì

**Alice** Così

**Coro** Così

**Alice** Io mi so dar ottimi consigli  
ma poi seguirli mai non so  
chissà quando la lezione imparerò

**Coro** uh uh

uh uh uh uh uh uh uh...

### **Tingiam le rose in rosso**

[Carte: ?]

**Alice:** Vittoria Febbi

**Regina:** Tina Lattanzi]

**Le carte** Rosse le pitturiam  
le rose noi verniciam  
non c'è che dir, non c'è che far  
la tinta dobbiam dar  
adesso né più né men  
di rosso le tingerem  
Rosse noi le tingiam  
ma quanto ahimè soffriam  
perchè sappiam che al più doman  
le rose moriran  
oh!  
Eppure noi insistiam

Now blow the candle out, my dear  
and make your wish come true! Hihih!

**Mad & March** A very merry unbirthday  
to you!

**Dormouse** Twinkle, twinkle, little bat  
how I wonder what you're at!  
Up above the world you fly  
like a tea-tray in the sky!

### **Very Good Advice**

[sung by **Kathryn Beaumont**]

**Alice** I give myself very good advice...  
but I very seldom follow it  
That explains the trouble that I'm always in.  
"Be patient" is very good advice  
but the waiting makes me curious  
And I'd love the change,  
should something strange begin.  
Well, I went along my merry way  
and I never stopped to reason  
I should have known there'd be  
a price to pay

**Chorus** to pay

**Alice** some day

**Chorus** some day.

**Alice** I give myself very good advice  
but I very seldom follow it  
Will I ever learn to do the things I should?

**Chorus** Will I ever learn,  
learn to do the things I should?

### **Painting The Roses Red**

[Cards: **The Mellomen**

**Alice:** Kathryn Beaumont

**Queen:** Verna Felton]

**Cards** Painting the roses red  
we're painting the roses red  
we dare not stop or waste a drop  
so let the paint be spread  
We're painting the roses red  
we're painting the roses red!  
Painting the roses red  
and many a tear we shed  
because we know they'll cease to grow  
in fact they'll soon be dead.  
Noooo!  
And yet we go ahead

rosse le verniciam  
oh oh oh oh  
oh oh oh oh  
Rosse noi le tingiam  
le rose noi pitturiam  
**Alice** Ma signor Tre vorrei saper  
se un buon motivo c'è.  
**Le carte** Eh? Oh!  
**Tre** Beh, il fatto è, signorina,  
che abbiam piantato per sbaglio rose bianche e...  
**Le carte** C'è la regina che  
le vuole rosse, è ver  
se lo saprà  
a tutti e tre  
la testa taglierà  
**Alice** Oddio!  
**Le carte** Per questo noi ci affrettiam  
e di rosso le verniciam.  
**Alice** Mio Dio!  
Rosse le verniciam  
**Tutti** Le rosse le pitturiam  
ma non dir mai  
che hai visto e sai  
non metterci nei guai  
ma di rosso le tingerem  
**Alice** Sì, rosse le tingerem  
**Le carte** Né blu, né ner  
**Alice** né arcobalen  
**Tutti** Di rosso le tingerem  
[...]  
**Regina** Eh? Chi ha dato vernice qua?  
Chi ha dato vernice qua?  
Chi ha osato osar  
di mia maestà  
le rose profanar  
qualcuno la pagherà  
la testa perderà!  
**Tre** Oh no, maestade, Vi prego  
le colpe sono sue!  
**Due** Maestà, bugie,  
son sue, non mie!  
**Regina** Tue?  
**Asso** No, il Due!  
**Regina** Allora te?  
**Due** Non io, il Tre!  
**Regina** Basta così  
scorciateli tutti e tre!

painting the roses red  
red, red, red, red  
red, red, red, red.  
Painting the roses red  
we're painting the roses red...  
**Alice** Oh, pardon me, but mister Three  
why must you paint them red?  
**Cards** Huh? Oh!  
**Three** Well, the fact is, miss,  
we planted the white roses by mistake. And...  
**Cards** The queen, she likes them red  
If she saw what we said  
she'd raise a fuss  
and each of us  
would quickly loose his head.  
**Alice** Goodness!  
**Cards** Since this is the thought we dread  
we're painting the roses red!  
**Alice** Oh dear! Then let me help you!  
Painting the roses red...  
**All** We're painting the roses red  
Don't tell the queen  
what you have seen  
or say that's what we said  
what, we're painting the roses red...  
**Alice** Yes, painting the roses red...  
**Cards** Not pink, not green...  
**Alice** Not aquamarine...  
**All** We're painting the roses red!  
[...]  
**Queen** Hum... Who's been painting my roses red?  
Who's been painting my roses red?  
Who dares to taint  
with vulgar paint  
the royal flower bed?  
For painting my roses red  
someone will loose his head!  
**Three** Oh, no! Your majesty! Please,  
it's all his fault!  
**Two** Not me, your grace!  
The Ace, the Ace!  
**Queen** You?  
**Ace** No, Two!  
**Queen** The Deuce you say?  
**Two** Not me, the Three!  
**Queen** That's enough!  
Off with their heads!



**Carte** Adesso la pagheran  
la testa ci perderan  
ma ben gli sta  
perchè si sa  
le rose rosse van!  
La testa ci perderan...

**Il paese delle meraviglie - Finale**

**Coro** ... fantastico  
mondo di meraviglie che  
sai dir dov'è.

**Cards** They're going to loose their heads  
for painting the roses red  
it serves them right  
they planted white  
the roses should be red.  
Oh, they're going to loose their head...

**Alice inWonderland - Finale**

**Chorus** Alice in Wonderland  
over the hill or here or there  
I wonder where.